

MASTER MENTION TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

**PARCOURS RÉDACTION - TRADUCTION**

**Semestres 9 et 10**

## **Ateliers d'informatique appliquée**

**8 crédits ECTS**

## Outils TAO et Localisation

### Présentation

Perfectionnement en TAO avec étude des fonctionnalités avancées de Memsource, Studio et MemoQ (traitement des fichiers, formatage, gestion de la terminologie, assurance qualité et facturation).

Localisation des formats HTML et XML, des sites web en PHP, Python ou Wordpress

#### Compétences visées :

Les étudiants seront capables de gérer toutes les étapes du processus de traduction, de la réception à la livraison de la commande, quel que soit le format, et de distribuer les tâches.

### Objectifs

Utiliser les outils de TAO pour tous les formats de traduction/localisation en tant que traducteur/relecteur ou chef de projet ; intégrer les moteurs de traduction automatiques ; gérer la facturation et la comptabilité, obtenir la certification Memsource et/ou SDL

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	180	60%	
	Contrôle ponctuel	Dossier		40%	

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

## TAL

### Objectifs

---

Apprendre les fondements du Traitement Automatique du Langage ; notamment de la TA neuronale. Évaluation des productions de la machine.

### Compétences visées

---

- > choisir la méthode de traduction automatique la plus adaptée au contenu et aux ressources disponibles
- > pré-éditer le contenu pour optimiser la machine
- > évaluer la qualité d'une traduction automatique

### Modalités de contrôle des connaissances

---

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

## Optimisation

### Présentation

Optimisation de la saisie informatique (Mac + PC) ; Le SEO (Search Engine Optimization)

- > localisation et recherche de mots clés : objectifs / pourquoi / méthodologie
- > utilisation de Google Adwords
- > optimisation de contenu (Règles d'usage)
- > création de contenu
- > création de Meta-Tags : Meta-title, Meta-Description, Meta-Keywords
- > insertion de mots clés dans les Meta-Tags

### Objectifs

Oublier ce qu'on a appris en traduction « classique ». Il ne s'agit plus d'apprendre à décoller du texte source, mais de créer du contenu (pour y insérer les mots clés obtenus lors du travail de SEO) tout en respectant le message du texte source

- > utiliser l'outil Google Adwords
- > référencer un site Web

### Compétences visées

- > adapter plutôt que traduire
- > respecter un cahier des charges précis (ton (marketing), nombre de caractères limités (site Web), termes interdits par le client...)
- > gagner un temps précieux (Cf. cours 1 : optimisation de la saisie)

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé		100%	

# Un atelier au choix

## Présentation

---

## Spécialisation localisation jeux vidéo / logiciels (Rennes)

### Présentation

Présentation de l'activité d'un éditeur de jeux. Présentation de l'activité d'une agence de traduction spécialisée dans les jeux vidéo. Participation à la Locjam (si organisée par Dijon), travail sur des fichiers de jeux réels.

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Autre modalité	Autre nature			ACQUIS / NON ACQUIS - PAS DE NOTE

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Autre modalité	Autre nature			ACQUIS / NON ACQUIS - PAS DE NOTE

## Pré et post-édition

### Objectifs

---

Utilisation des outils de correction d'orthographe et de grammaire ; logiciels de traitement de texte ; MS Word; application de styl ; LATEX; Gestion de la bibliographie ZOTERO, BIBTEX.

### Modalités de contrôle des connaissances

---

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Autre modalité	Autre nature			ACQUIS / NON ACQUIS - PAS DE NOTE

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Autre modalité	Autre nature			ACQUIS / NON ACQUIS - PAS DE NOTE